

## **Cristina Peri Rossi (1941 - )**

por Fabio Contu

Cristina Peri Rossi nace en Montevideo, Uruguay, el 12 de noviembre de 1941.

Su madre, maestra de origen italiano, la inicia en el amor por la literatura, la ciencia y la música, y la instruye en los ideales feministas de igualdad. Por esta razón, usa su segundo apellido en homenaje a su madre. Estudia música y biología, pero se licencia en Literatura Comparada. Siendo muy joven obtiene la cátedra en la Universidad de Montevideo que ejerce hasta que la expulsan y tiene que abandonar el país, por motivos políticos ante el golpe de estado militar, convirtiéndose en una de las personalidades más importantes del exilio político uruguayo.

Comienza su carrera literaria en 1963 con la publicación de "Viviendo", su primer libro de cuentos. Obtiene los premios más importantes de Uruguay, pero su obra rápidamente es prohibida, así como la sola mención de su nombre en los medios de comunicación durante la dictadura militar que gobierna el país desde 1973 hasta 1985.

De este modo la autora se convierte en una figura muy representativa en los años 60, gracias a sus publicaciones literarias, marcadas por la rebeldía y la innovación, y actualmente está considerada como una de las escritoras más importantes en la lengua española, tanto por su obra narrativa como por su poesía.

En 1972, Peri Rossi se traslada a Barcelona, donde comienza su actividad contra la dictadura uruguaya. Escribe para la revista "Triunfo", pero nuevamente es perseguida, esta vez por la dictadura franquista, y tiene que exiliarse en París en 1974.

Vuelve definitivamente a Barcelona a finales de ese mismo año y obtiene la nacionalidad española, sin perder la uruguaya. Desde entonces vive en España.

En 1994 recibe la Beca John Simon Guggenheim para la literatura de ficción.

Funda el Comité Español de Apoyo a los Presos Políticos Uruguayos en Barcelona, y dedica parte de su obra a denunciar la tortura y la persecución política, especialmente en "Indicios políticos" y "La rebelión de los niños".

Ha sido profesora de literatura (ejerciendo en la Universidad de Berlín y en la Autónoma de Barcelona), y hoy es también traductora, periodista y conferenciante habitual de universidades españolas y extranjeras. Escribe artículos para varios diarios y revistas como "El País", "Diario 16", "La Vanguardia", "El Periódico de Barcelona", "El Mundo" y "Grandes firmas de Agencia Efe" y considera su actividad como una expresión de lucha contra las dictaduras, a favor del feminismo y de los derechos de los homosexuales.

Tras una primera fase, larga, dolorosa y totalizadora, en la que tarda casi diez años en hacer de su experiencia personal y comprometida una alegoría, cae en una nueva dictadura que ella denomina la del amor, de la que le salva la ironía y la ternura, la pasión por la palabra cercana y vibrante que nos remite a una continua exploración de los sentimientos y los hechos cotidianos.

Ella misma se reconoce en la definición de escritora de mentalidad renacentista, por su apertura a todas las disciplinas y a intereses muy variados. Por esto, su obra abarca todos los géneros desde la poesía, el relato, la novela o el ensayo hasta artículos (sólo parece faltar el teatro). Sin embargo, es la poesía el lugar donde encontramos el corazón de la producción literaria de Cristina. Ella misma sostiene que "la palabra poética recupera lo sagrado, su poder original, su valor primigenio. Ni los cuentos, aunque sean breves, tienen la conexión y la fuerza que conlleva la poesía, donde se concentra la máxima intensidad" (cit. en Peri Rossi, <http://www.escritores.org/perirossi.htm>).

Sin duda, también los premios confirman la intensidad de su obra poética, como la Medalla de Oro del Foreword Book of the Year, que recibe en 2002.

En 2005 trabaja en un programa de Catalunya R dio, "Una nit a la Terra", que se emite de una a tres de la madrugada, como colaboradora fija una vez a la semana. Durante dos años ella interviene en las tertulias hablando en castellano, aunque el resto de los tertulianos lo hacen en catalán. En 2007, con el cambio de horario del programa (a una franja con mayor audiencia) y el contrato para la nueva temporada, es despedida porque habla en castellano y no en catalán. La Dirección de la radio alega como causa la carta de Principios del 17 de julio, fruto del acuerdo político entre Esquerra Republicana, CIU y el tripartito que "recomienda la prioridad de invitados que hablen en catalán": se trata de cuestiones inexplicables, para una mujer internacionalista y cosmopolita como Peri Rossi.

Quienes conocen su lucha a favor de la democracia, su participación y defensa de todas las culturas, incluida la catalana, y recuerdan su premio ciudad de Barcelona, manifiestan el rechazo al despido y la solidaridad con la escritora. A la protesta se adhieren personalidades como Mario Vargas Llosa, Fernando Savater, Mario Benedetti, Ana María Matute o Carmen Posadas.

En la actualidad colabora como columnista con el diario "El Mundo".

#### La obra narrativa

Su primera obra está compuesta por tres relatos "Viviendo", "El baile" y "No s  qué". Los personajes de estos relatos son seres marginales, que no consiguen dar sentido y justificación a su existencia. Tanto Anabella, la solterona de "Viviendo", como Silvia, la peluquera pueblerina de "El baile", que se deslumbra por error, o Sonia, la opaca y lúcida protagonista de "No s  qué", padecen una congénita imposibilidad de actuar, de influir de algún modo en su propio destino. Sin embargo, Anabella, Silvia y Sonia tienen sendas oportunidades de enderezar sus respectivas y monocordes existencias: no se esfuerzan en aprovechar la ocasión cuando ésta llega. No son víctimas del azar, sino más bien víctimas de ellas mismas. Viven sin amor porque, conscientemente o no, han elegido la soledad.

Entre los dos primeros libros, "Viviendo" y "Los museos abandonados" hay dos textos de la autora, aislados pero significativos: el relato "Los amores" y el poema "Homenaje a los trabajadores uruguayos del 1 de mayo, aplastados por soldados y policías".

Como dice Mario Benedetti, "el primero lleva a una instancia de demencia la anquilosis temperamental, la resistencia al cambio, que ya aparece en algunos personajes de Viviendo" (Benedetti, 1992). El segundo es una reacción estremecedora frente a aquellos sectores de la sociedad que se autoconvencen de una paz que no existe. Este poema otorga verdadero sentido a la simbología latente en los relatos anteriores y posteriores, ya que Peri Rossi es en poesía mucho más directa que en narrativa.

Sin embargo, también su narrativa se hace más sombr a y visionaria, con "Los museos abandonados", en el que aparecen la muerte en las calles y la obcecación por el poder y, por esto, el mismo poder pierde sus máscaras. Peri Rossi transmite a través de su narración lo que no se puede decir en voz alta. Con "Los extraños objetos voladores" que se encuentra a mitad del cuento, y considerado el mejor por la autora, construye una atmósfera de creciente terror haciendo saltar literalmente de la silla al lector cuando llega al final del cuento.

En sus primeras obras, Cristina Peri Rossi explora el mundo de la infancia y la temática adulta de las pasiones y las relaciones personales. Despu s de "Indicios p nicos" en narrativa (1970) y "Evoh " (1971) en poesía, se marcha de Uruguay y se exilia en España, donde da a conocer el resto de su producción tanto narrativa como po tica. El rasgo central de su escritura lo constituye la riqueza metafórica y la capacidad virtual de sugerir todo sin explicitar nada.

La importancia alcanzada por la autora se centra fundamentalmente en dos componentes de su escritura: la estructura de su lenguaje y la presencia de la pasi n como sujeto de su poesía o como tema de su narración. Su lenguaje se caracteriza por una importante concentración de comparaciones y met foras que evitan siempre las combinaciones convencionales: "(...) soy el navegante a la deriva impulsado por las olas y

la brisa. Ancorado a ti como a un coral" (Solitario de amor: 89).

Su preocupaci3n por construir un discurso rico en inesperadas tonalidades de sentido define su escritura, pero la introducci3n de la pasi3n como elemento dominante en el campo narrativo es gradual. Y hay libros claves en ese proceso: "La nave de los locos" (1984), "Una pasi3n prohibida" (1986), "Solitario de amor" (1988), "La 3ltima noche de Dostoievski" (1992, obra por la que le ofrecen un premio a cambio de algunas modificaciones para poderla vender mejor: naturalmente, ella rechaza el premio porque el libro expresa todo lo que ella quiere decir), y "Desastres 3ntimos".

"Desastres 3ntimos" se compone de nueve cuentos que tienen en com3n un fuerte elemento er3tico. Se describe el deseo, como necesidad de otro cuerpo, y, a veces, s3lo el deseo, en abstracto, con total ausencia del otro ser.

No se trata de pintar cuerpos ni mucho menos relaciones sexuales. El lector puede imaginar cualquier objeto de deseo, ya que se presencian todo tipo de combinaciones, parejas de hombres y mujeres, o s3lo de hombres o s3lo de mujeres, hasta el cuento de "El testigo" que presenta la inesperada relaci3n de un muchacho con la amante de su madre, en presencia de 3sta 3ltima.

El lenguaje que cuenta esa historia, rico en comparaciones y met3foras in3ditas, logra una expresi3n tan intensa como la experiencia amorosa del muchacho.

"Desastres 3ntimos" configura una ruptura con el mundo convencional de la pasi3n. Como el postmodernismo, parece contribuir a una reformulaci3n de la visi3n del mundo. Por su lenguaje y por su enfoque, es un libro de vanguardia.

"El libro de mis primos" es una novela despojada de an3cdotas, rica en digresiones narrativas, que pasa libremente de la prosa al verso. La historia se dispersa en una proliferaci3n de secuencias, que poseen valor en s3- mismas, desplazando lo t3picamente novelesco a segundo plano. La novela capta la progresiva desintegraci3n de una familia patricia, condicionada por anticuadas convenciones y por el poder alienante que ejerce el pasado. Las mujeres est3n condenadas a repetir h3bitos rutinarios como la limpieza de la casa y a ser veneradas s3lo por sus poderes de fecundidad; los hombres se mantienen ajenos a obligaciones sociales. El resultado es la par3lisis social.

Gracias a esta obra, Peri Rossi no s3lo consigue el reconocimiento en Uruguay, sino tambi3n la amistad con Julio Cort3zar.

Peri Rossi revela una aguda conciencia cr3tica de circunstancias sociales opresivas y, a la vez, una firme voluntad de renovaci3n est3tica. Toda su producci3n puede concebirse como una empresa de liberaci3n total, como una b3squeda de caminos desmitificadores, en pos de un nuevo lenguaje, una nueva 3tica y una nueva conciencia.

En cada uno de los libros de narrativa publicados antes de su exilio en 1972, "Viviendo", "Los museos abandonados", "El libro de mis primos" e "Indicios p3nicos", se reitera la visi3n de un mundo en proceso de desintegraci3n. Las l3neas dominantes de su literatura est3n libremente enlazadas en un entrecruce espont3neo, en relatos que suscitan preguntas b3sicas acerca de la naturaleza misma de la narrativa actual.

La narrativa de Cristina Perri Rossi, con palabras de Hugo Verani, es "una confluencia de deseos y carencias, confrontados a prejuicios morales o ideol3gicos, que encuentran su libertad en la escritura, en el placer del texto. Sus libros se leen como una b3squeda de placer y de liberaci3n de las ataduras que someten a la humanidad. El acto creativo y el erotismo se convierten en fuerzas liberadoras, en instrumentos de desmitificaci3n de lo establecido y prescrito" (Verani, 1980: 1046).

La obra po3tica

La poes3a es una manifestaci3n de amor a la palabra y a su poder evocativo y este amor por la palabra se manifiesta, a su vez, a trav3s del uso refinado de la lengua.

El lirismo, en el caso de Peri Rossi, se podr3a definir como una fusi3n de su compromiso con la lengua y

con el ser humano. Es una mezcla de sentimientos y sueños lĂ-ricos a los cuales sĂlo podemos aspirar. Su lĂ-rica expresa la ironĂ-a, el humor y la ternura que ella manifiesta a lo largo de toda su obra. Su magistral uso de imĂgenes y su capacidad para conmover con su lĂ-rica, se unen. Su prolĂfica trayectoria lĂ-rica demuestra su constante energĂ-a y pasiĂn por lo vivido, por lo sentido, por lo aĂorado y sobre todo se basa en el caudal onĂ-rico de lo 'im/posible' de vida efĂ-mera.

Desde una experiencia amorosa desbordante, hasta la desidentificaciĂn que ocurre ante el exilio, Peri Rossi logra verbalizar los mĂs ocultos sentimientos del ser humano y al mismo tiempo, los va despojando de inhibiciones.

En este sentido, la vasta trayectoria lĂ-rica de la poetisa es extraordinaria, no sĂlo por la riqueza de su contenido, sino sobre todo por la relaciĂn que sigue existiendo entre su obra poĂtica y el resto de su creaciĂn en los diversos gĂneros. Entre las mĂs salientes obras lĂ-ricas hay que destacar: "EvohĂ", "Poemas erĂticos" (libro que, por su contenido de erotismo y de trasgresiĂn, crea gran escĂndalo en su Ăpoca), "DescripciĂn de un naufragio", "DiĂspora", "LingĂstica general", "Europa despuĂs de la lluvia" (colecciĂn que nace de la invitaciĂn de la Deutscher Peremischer Austandient de BerlĂn) y "Babel BĂrbara".

Con el poemario "Las musas inquietantes" la autora presenta una colecciĂn de cincuenta poemas que denotan su sensibilidad perceptiva y su conmovedora forma de expresiĂn lĂ-rica.

Con "Estado de exilio" expresa la cruel escisiĂn del exilio y transmite la soledad que produce la bĂsqueda de referentes familiares al individuo. El proceso generativo de nuevos puntos de referencia, y la aĂoranza ante las ausencias creadas por el exilio se van descubriendo en los versos. La poetisa presenta, en forma incisiva, tierna y regeneradora, la esencia misma de la nostalgia persistente y percedera que se mantendrĂ; siempre, a pesar del tiempo.

## Obras

### Premios:

Con Los museos abandonados ganĂ el Premio de los JĂvenes, de la Editorial Arca en el mismo aĂo 1968.

Con El libro de mis primos de 1969 ganĂ el Premio Marcha en 1970.

Con DiĂspora de 1976 ganĂ Premio de ciudad de Palma en 1975.

Con Babel BĂrbara de 1991 ganĂ el Premio Ciudad de Barcelona en 1992.

Por Indicios pĂnicos recibĂ la medalla de oro del Foreword Book of the Year en el 2002.

Con Estado de exilio en 2003 ganĂ el XVIII Premio Internacional de PoesĂ-a Rafael Alberti

Por Estrategias del deseo recibĂ el Premio Don Quijote de PoesĂ-a en 2005.

Con HabitaciĂn de hotel de 2007 ganĂ el Premio Internacional de PoesĂ-a "Ciudad de Torre Vieja".

TambiĂn ganĂ por El Ăngel caĂdo el Premio de Relatos Puerta de Oro.

### Novela:

El libro de mis primos, Montevideo, Biblioteca Marcha, 1969.

La nave de los locos, Barcelona, Ed. Seix-Barral, 1984.

Solitario de amor, Barcelona, Grijalbo, 1988.

La Ăltima noche de Dostoievski, Madrid, Mondadori, 1992.

El amor es una droga dura, Barcelona, Ed. Seix-Barral, 1999.

Mi querido Cronopio, Barcelona, Omega, 2003.

Poesía:

- Evohá, Montevideo, Ed. Girón, 1971.  
Descripción de un naufragio, Barcelona, Lumen, 1974.  
Diáspora, Barcelona, Lumen, 1976.  
Lingüística general, Valencia, Ed. Prometeo, 1979.  
Europa después de la lluvia, Madrid, Banco Exterior de España, 1987.  
Babel Bárbara, Barcelona, Lumen, 1991.  
Otra vez Eros, Barcelona, Lumen, 1994.  
Aquella noche, Barcelona, Lumen, 1996.  
Inmovilidad de los Barcos, Vitoria, Ed. Bassarai, 1997.  
Poemas de amor y desamor, Barcelona, Ed. Plaza y Janés, 1998.  
Las musas inquietantes, Barcelona, Lumen, 1999.  
Estado de exilio, Madrid, Ed. Visor, 2003.  
Estrategias del deseo, Barcelona, Lumen, 2004.  
Poesía Reunida, Barcelona, Lumen, 2005. (Reúne todos los libros de poemas excepto Las musas inquietantes)  
Mi casa es la escritura, Montevideo, Linardi y Risso Editores, 2006.  
Habitación de hotel, Barcelona, Ed. Plaza y Janés, 2006.

Relatos:

- Viviendo, Montevideo, Ed. Alfa, 1963.  
Los museos abandonados, Montevideo, Arca, 1969.  
Indicios pánicos, Montevideo, Nuestra América, 1970.  
La tarde del dinosaurio, Barcelona, Ed. Plaza y Janés, 1976.  
La rebelión de los niños, Caracas, Monte Ávila, 1980.  
El museo de los esfuerzos inútiles, Barcelona, Ed. Seix Barral, 1983.  
Una pasión prohibida, Barcelona, Ed. Seix Barral, 1986.  
Cosmogonías, Barcelona, Laia, 1988.  
La ciudad de Luzbel y otros relatos, Madrid, Compañía Europea de Comunicaciones e Información, 1992.  
Por fin solos, Barcelona, Lumen, 1994.  
Primer amor, en Madres e hijas, Freixas, Laura (ed.), Barcelona, Anagrama, 1996.  
Desastres íntimos, Barcelona, Lumen, 1997.  
Te adoro y otros relatos, Barcelona, Ed. Plaza y Janés, 2000.  
La semana más maravillosa de nuestras vidas, en, Otras voces, Barcelona, Egales, 2002, pp. 153-174.

Ensayos:

- Fantasías eróticas, Madrid, Temas de Hoy, 1989.  
Acerca de la escritura, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 1991.  
Julio Cortázar, Barcelona, Omega, 2001.  
Cuando fumar era un placer, Barcelona, Lumen, 2003.  
El pulso del mundo, Montevideo, Trilce, 2004

#### Periodismo:

- Alejandra Pizarnik o la tentaci3n de la muerte, en "Cuadernos Hispanoamericanos", Madrid, 273 (1973), pp. 584-88.
- Yo, se±ores, soy de Zapotlan el Grande: entrevista con Juan Jos© Arreola, en "Quimera", Barcelona, 1 (1980).
- El ngulo del narrador o un tal Julio Cortázar, en "Cuadernos Hispanoamericanos", Madrid, 364 (1980), pp. 237-241.
- La corrosiva ironía de Milán Kundera, en "Quimera", Barcelona, 19 (1982).
- El oficio de narrar, en "Quimera", Barcelona, 17 (1982).
- La voz de la tierra, en "Quimera", Barcelona, 16 (1982).
- El angel caído, en "Cuadernos Hispanoamericanos", Madrid, 411 (1984), pp. 79-83.
- Del libro de la memoria, en "Quimera", Barcelona, 100 (1990).
- El rugido de tarzn, en "El País Cultural", 130, 29 de abril de 1992.
- Banderas, en "El País Cultural", 272, 20 de enero de 1995.
- El pulso del mundo, México, Universidad Autma de la ciudad de México, 2005 (Artículos periodísticos: 1978-2002).
- Ventajas del matrimonio homosexual, en "El mundo", 10 de agosto de 2004
- Contra el totalitarismo islámico, en "El mundo", 14 de marzo de 2006
- Persecuci3n lingstica, en "El mundo", 28 de septiembre de 2007.
- Escritores y prostitutas en "El mundo", 20 de abril de 2007
- Yo soy Simone de Beauvoir en "El mundo", 11 de octubre de 2007
- Todo el peso del mundo en "El mundo", 2 de noviembre de 2007
- La verbena de La Paloma en "El mundo", 16 de noviembre de 2007
- Un abuelo con oído de poeta y corazón infatigable en "El mundo", diciembre de 2007
- Situaci3n electoral en "El mundo", 22 de febrero de 2007
- Cuando las mujeres deciden en "El mundo", 24 de enero de 2008
- Ocho de marzo en "El mundo", 7 de marzo de 2008

#### Traducciones:

- Osman, Lins, "Avalovara", traducci3n de Cristina Peri Rossi, Barcelona, Barral, 1975.
- Ramos, Graciliano, "Angustia", traducci3n de Cristina Peri Rossi, Madrid, Alfaguara, 1978.
- Dorfles, Gillo, "El devenir de la crítica", traducci3n de Cristina Peri Rossi, Barcelona, Espasa Calpe, 1979.
- Gabeira, Fernando, "A por otra, compa±ero", traducci3n de Cristina Peri Rossi, Anagrama, 1981.
- Witting Monique y Zeig Sande, "Borrador para un diccionario de las amantes", traducci3n de Cristina Peri Rossi, Barcelona, Lumen, 1981.
- Maupassant, Guy de, "Historias dulces y amargas", traducci3n de Cristina Peri Rossi, Barcelona, Bruguera, 1982.
- "Cartas de Abelardo y Helosa; Historia calamitatum", traducci3n de Cristina Peri Rossi, Palma de Mallorca, Jos© J. de Ola±eta Editor, 1982.
- "Cartas y música de Abelardo y Eloísa", traducci3n de Cristina Peri Rossi, Palma de Mallorca, Jos© J. de Ola±eta Editor, 1982.
- Segalen, Víctor, "Viaje al país de lo real", traducci3n de Cristina Peri Rossi, Palma de Mallorca, Jos© J. de Ola±eta Editor, 1984.

- Lispector, Clarice, "Lazos de familia", traducción de Cristina Peri Rossi, Barcelona, Grijalbo Mondadori, 1988.
- Loyola Brandao, Ignacio de, "Cero", traducción y prólogo de Cristina Peri Rossi, Barcelona, Montesinos, 1988.
- Baudelaire, Charles, "La fanfarlo", prólogo de José María Valverde, traducción y notas de Cristina Peri Rossi, Barcelona, Montesinos, 1989.
- Markale, Jean, "La vida, la leyenda y la influencia de Leonor de Aquitania, Reina de Francia, de Inglaterra, dama de los trovadores y bardos bretones", traducción de Cristina Peri Rossi, Palma de Mallorca, José J. de Olañeta, 1992.
- Markale, Jean, "Leonor de Aquitania", traducción de Cristina Peri Rossi, Palma de Mallorca, José J. de Olañeta, 1992.
- Lispector, Clarice, "Silencio", traducción de Cristina Peri Rossi, Madrid, Mondadori, 1995.
- Vercors, "El silencio del mar", traducción de Cristina Peri Rossi, Barcelona, Plaza & Janés, 1998.

#### Entrevistas:

- Soñar para seducir: entrevista con Cristina Peri Rossi, realizada por Elena Golano, en "Quimera", Barcelona, 25 (1982), pp. 47-50.
- La pasión desde la pasión: entrevista con Cristina Peri Rossi, realizada por Susana Camps, en "Quimera", Barcelona, 81 (1988), pp. 40-49.

#### Prólogos:

- Duras, Marguerite, Moderato cantabile, prólogo Cristina Peri Rossi, Madrid, Unidad Editorial, 1999.
- Etchebarria, Lucía, Beatriz y los cuerpos celestes, prólogo Cristina Peri Rossi, Barcelona, Bibliotex, 2001.

#### Traducciones

##### Obras traducidas al francés:

- L'amour sans elle, Phebus, 1997
- Quand fumer était un plaisir, Toute Latitute, 2006

##### Obras traducidas al italiano:

- Il museo degli sforzi inutili, Einaudi, 1997
- Le difficoltà dell'amore, La tartaruga, 2006

##### Obras traducidas al alemán:

- Der Abend des Dinosauriers. - Erzählungen, Berlin, Aufbau-Verl., 1982
- "Mona Lisa und ihr Maler. Prosa und Lyrik" en der Edition Neue Texte im Aufbau-Verlag, Berlin und Weimar, 1985
- A forbidden passion: stories, Cleis Press, 1993
- "Die Trapezkünstler", en Torturada. Von Schächtern und Geschlechtern. Texte lateinamerikanischer Autorinnen zu Folter und politischer Gewalt. Herausgegeben und übersetzt von Erna Pfeiffer. Wien, Wiener Frauenverlag, 1993.
- Die Zigarette, Tyskland, Berenberg Verlag, 2004

Endlich allein!, Tyskland, Berenberg Verlag, 2008

Obras traducidas al inglés:

The Ship of Fools, Readers International, 1989

"The Annunciation" en The year's best fantasy and horror: sixth Annual Collection, St. Martin's, 1993

Dostoevsky's last night, New York, Picador USA, 1995

Solitaire of Love, Duke University Press, 2000

The museum of Useless Efforts, University of Nebraska Press, 2001

Panic signs, Wilfrid Laurier University Press, 2002

Al last alone, Random House Mondadori, USA, 2004

Poetry Together, Random House Mondadori, USA, 2005

Hotel Room, Random House Mondadori, USA, 2006

State of exile, City lights books, USA, 2008

Obras traducidas al portugués:

O amor é uma droga dura, trad. Carlota Pracana, Lisboa, Teorema, 1989

Crime de Mulheres, 2003, colección de cuentos donde se recoge también uno de Cristina Peri Rossi.

### **Bibliografía Crítica**

Benedetti, Mario, Literatura uruguaya del siglo XX, (4ª edición ampliada), Buenos Aires, Seix Barral, 1997.

Bonzini, Silvia y Negroni, María (selección y ensayos introductorios), La maldad de escribir: 9 poetas latinoamericanas del siglo XX, prólogo de María Negroni, Montblanc, Tarragona, Igitur, 2003.

Cosse, Rómulo, Cristina Peri Rossi, papeles crítics, Montevideo, Librería Linardi y Risso, 1995.

Dejbord, Parizad Tamara, Cristina Peri Rossi. Escritora del exilio, Editorial Galerna, 1998.

Gorenberg, Mónica A., (compilador), Acerca de la escritura, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, Prensas Universitarias, 1991.

Mattalia, Sonia, Tensión y alegoría: Cristina Peri Rossi, en "Equimera", Barcelona, 123 (1984), pp. 48-49.

Mertz-Baumgartner, Birgit y Pfeiffer, Erna (eds.), Aves de paso: autores latinoamericanos entre exilio y transculturación (1970-2002), Madrid, Iberoamericana; Frankfurt am Main, Vervuert, 2005.

Palomero, Mari Pepa, Poetas de los 70. Antología de la joven poesía española contemporánea, Madrid, Hiperion, 1987, pp. 7-34.

Roffó, Reina, Conversaciones americanas: Entrevistas con J. L. Borges, M. Mujica Lainez, A. Bioy Casares, M. Benedetti, G. Gambaro, M. Puig, E. Poniatowska, A. Bryce Echenique, R. Piglia, C. Peri Rossi, M. Giardinelli y A. Mastretta / Reina Roffó ; presentación de Blas Matamoro, Madrid, Páginas de

Espuma, 2001.

Stabile, Uberto, Cristina Peri Rossi, en *Quervo*, Valencia, 1984.

Verani, Hugo J., *La narrativa de Cristina Peri Rossi: arte de digresi3n* en Asociaci3n Internacional de Hispanistas, Actas VII, 1980, pp. 1039-1046.

### Texto Representativo

Para el 3mbito de la poes3a, a continuaci3n se presentan tres poemas sobre la creaci3n po3tica, donde Cristina muestra su estilo intenso y experimental, que acoge distintos acentos, desde el er3tico hasta el social. Su exigencia est3tica se traduce en un lenguaje sensual, provocador, musical, profundamente elaborado y original.

#### DISTANCIA JUSTA

En el amor, y en el boxeo,  
todo es cuesti3n de distancia.  
Si te acercas demasiado me excito  
me asusto  
me obnubilo digo tonter3as  
me echo a temblar.  
Pero si est3s lejos  
sufro entristezco  
me desvelo  
y escribo poemas.

(Otra vez Eros, 1994)

#### NINGUNA PALABRA NUNCA...

Ninguna palabra nunca  
ning3n discurso  
-ni Freud, ni Mart3--  
sirvi3 para detener la mano  
la m3quina  
del torturador.  
Pero cuando una palabra escrita  
en el margen en la p3gina en la pared  
sirve para aliviar el dolor de un torturado,  
la literatura tiene sentido.

(Estado de exilio, 2003)

#### MI CASA ES LA ESCRITURA

En los 3ltimos a3os  
he vivido en m3s de cien hoteles diferentes  
(Algolqu3n, Hamilton, Humboldt, Los Linajes

Grand Palace, VÃ-ctor Alberto, Reina SofÃ-a, City Park)  
en ciudades alejadas entre sÃ-  
(Quebec y BerlÃ-n, Madrid y Montreal, CÃ³rdoba  
y ValparaÃ-so, ParÃ-s y Barcelona, Washington  
y Montevideo)

siempre en trÃnsito  
como los barcos y los trenes  
metÃforas de la vida  
En un fluir constante  
Ir y venir

No me creciÃ³ una planta  
no me creciÃ³ un perro

SÃlo me crecen los aÃ±os y los libros  
que dejo abandonados por cualquier parte  
para que otro, otra  
los lea sueÃ±e con ellos

En los Ãltimos aÃ±os  
he vivido en mÃs de cien hoteles diferentes  
en casas transitorias como dÃ-as  
fugaces como la memoria  
Â¿cuÃl es mi casa?  
Â¿dÃnde vivo?  
Mi casa es la escritura  
la habito como el hogar  
de la hija descarriada  
la prÃdiga  
la que siempre vuelve para encontrar los rostros conocidos  
el Ãnico fuego que no se extingue

Mi casa es la escritura  
casa de cien puertas y ventanas  
que se cierran y se abren alternadamente  
Cuando pierdo una llave  
encuentro otra  
cuando se cierra una ventana  
violo una puerta  
Al fin  
puta piadosa  
como todas las putas  
la escritura se abre de piernas  
me acoge me recibe  
me arropa me envuelve

me seduce me protege  
madre omnipresente.

Mi casa es la escritura  
sus salones sus rellanos  
sus altillos sus puertas que se abren a otras puertas  
sus pasillos que conducen a recámaras  
llenas de espejos  
donde yacer  
con la única compañera que no falla  
Las palabras.

(Mi casa es la escritura, 2006)

Para el ámbito de la narrativa, a continuación se presenta un fragmento del relato El museo de los esfuerzos inútiles. Los personajes del volumen que contiene el relato, a veces trágicos, a veces cómicos, viven en exilio la otra cara de la cotidianidad. Con un tono tanto despiadado, como benévolo (y con momentos de auténtico lirismo, gracias al uso sabio e irónico de la metáfora), la autora construye situaciones paradójicas, descritas a través de un minucioso y absurdo realismo, típico de la tradición fantástica latino-americana.

El espacio que queda entre la espada y la pared es exiguo. Si huyendo de la espada, retrocedo hasta la pared, el frío del muro me congela, si huyendo de la pared, trato de avanzar en sentido contrario, la espada se clava en mi garganta. Cualquiera alternativa, pues que pretenda establecerse entre ellas, es falsa y como tal, la denuncio. Tanto el muro como la espada sólo pretenden mi aniquilación, mi muerte, por lo cual me resisto a elegir. Si la espada fuera más benigna que el muro, o la pared, menos lacerante que el filo de aquella, cabría la posibilidad de decidirse, pero cualquiera que las observe, comprenderá enseguida que sus diferencias son sólo superficiales. Sólo que tampoco es posible dilatar mi muerte tratando de vivir en el corto espacio que media entre la pared y la espada. No sólo el aire se ha enrarecido, está lleno de gases y de partículas venenosas: además, la espada me produce pequeños cortes "que yo disimulo por pudor" y el frío de la pared congestiona mis pulmones... Si consiguiera escurrirme, la espada y el muro quedarían enfrentados, pero su poder, faltando yo entre ambos, habría disminuido tanto que posiblemente el muro se derrumbara y la espada enmoheciera. Pero no existe ningún resquicio por el cual pueda huir, y cuando consigo enganchar a la espada, la pared se agiganta, y si me separo de la pared, la espada avanza. He procurado distraer la atención de la espada proponiéndole juegos, pero es muy astuta, y cuando deja de apuntar a mi garganta, es porque dirige su filo hacia mi corazón. En cuanto al muro, es verdad que a veces olvido que se trata de una pared de hielo y cansado, busco apoyo en él: no bien lo hago, un escalofrío mortal me recuerda su naturaleza. He vivido así los últimos meses. No sé por cuánto tiempo aún podré evitar el muro, la espada. El espacio es cada vez más estrecho y mis fuerzas se agotan. Me es indiferente mi destino: si moriré de una congestión o me desangraré a causa de una herida, esto no me preocupa. Pero denuncio definitivamente que entre la espada y la pared no existe lugar donde vivir.

(El museo de los esfuerzos inútiles, 1983)

## **Traducción Castellana**

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS  
I+D del Ministerio de Educación y Ciencia  
Ref. HUM 2005-06658/FILO  
Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez  
Diseño Web: Bane